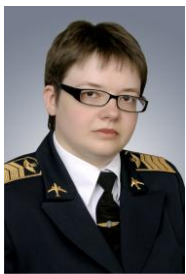




**Силабус навчальної дисципліни
«РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ»
Освітньо-професійної програми «Германські мови та
літератури (переклад включно), перша – англійська»
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки
Спеціальність: 035 Філологія**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Навчальна дисципліна вибіркового компонента ОП
Курс	7
Семестр	осінній
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/години	4 кредити / 120 годин
Мова викладання	українська
Що буде вивчатися (предмет вивчення)	Редагування перекладених текстів різних жанрів із застосуванням сучасних методів, стандартів та програмного забезпечення.
Чому це цікаво/треба вивчати (мета)	<p>Полиці книжкових магазинів рясніють перекладними виданнями. Відкриваємо і бачимо: у короткому описі вказані перекладач і редактор.</p> <p>Чому редагування важливе настільки, що у книзі обов'язково зазначається фахівець, який виконував редакторську місію? Як здійснюється редагування різних типів перекладних джерел – документів, книг тощо?</p> <p>Відповіді на ці та багато інших запитань щодо діяльності редактора ви віднайдете, завітавши на курс, що пропонується. Запрошуємо у подорож рівнями текстового всесвіту, де редактор не просто мандрівник – редактор творить саму текстову реальність.</p> <p>Метою викладання дисципліни є систематизувати теоретичні знання з редакторської діяльності, навчити студентів редагувати переклади текстів різних типів та жанрів із застосуванням сучасних методів, стандартів, програмного забезпечення тощо.</p>
Чому можна навчитися (результати навчання)	<ul style="list-style-type: none"> – систематизація та розширення знань про основні критерії оцінки якості перекладу; – засвоєння стандартів та методів редагування перекладу; – засвоєння основ комп'ютерного редагування перекладу; – оволодіння навичками редагування перекладу з урахуванням усіх мовних та позамовних чинників.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Дисципліна формує знання про історію становлення та розвитку редагування як науки; типові помилки, які трапляються під час перекладу текстів різноманітної тематики; теоретичні основи редагування тексту; методи редагування перекладів.
Навчальна логістика	<p>Зміст дисципліни: Едитологія та її складові частини. Методологічні основи редагування. Структура об'єкта редагування. Композиційні норми редагування. Лінгвістичні норми редагування. Психолінгвістичні норми редагування. Інформаційні норми редагування. Перекладацькі програми. Комп'ютерне редагування.</p> <p>Види занять: лекції, практичні заняття</p> <p>Методи навчання: пояснювально-ілюстративні, репродуктивні, аналітико-синтетичні</p> <p>Форми навчання: очна, заочна</p>

Пререквізити	Знання з теорії та практики перекладу, навички роботи з Microsoft Word.
Пореквізити	Знання, уміння та навички, одержані в результаті вивчення дисципліни, знадобляться під час складання атестаційного екзамену.
Інформаційне забезпечення з репозитарію та фонду НТБ НАУ	<p>Навчальна та наукова література: Власюк А.І. Основи редагування коректури та верстки технічних текстів: навч. посібник / А.І. Власюк, Р.С. Белзецький. – Вінниця: ВНТУ, 2009. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування. – К.: Парламентське вид-во, 2004.. Іванченко Р. Г. Літературне редагування: репр. вид. – К., 2003. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи: навч.посібник. 2-ге вид. Львів: Афіша, 2011.</p> <p>Репозитарій НАУ: Редагування науково-технічних перекладів. Навчально-методичний комплекс. – http://er.nau.edu.ua/handle/NAU/22959</p>
Локація та матеріально-технічне забезпечення	Комп'ютерний клас, проектор тощо.
Семестровий контроль, екзаменаційна методика	Диференційований залік, редагування партнерського перекладу, тестові завдання тощо.
	Кафедра англійської філології і перекладу
Факультет	Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
Викладач(і)	 <p>Журавльова Оксана Михайлівна Посада: доцент Науковий ступінь: кандидат філологічних наук Профайл викладача: https://bit.ly/3eyUwXI Тел.: (044) 4066836 E-mail: oksana.zhuravlova@npp.nau.edu.ua Робоче місце: 8.1409</p>
Оригінальність навчальної дисципліни	Авторський курс. Розвиває аналітичне мислення у контексті концепції «критичного ока».
Лінк на дисципліну	Google Meet GSuite